

Ludovicus
Rex

Extraits des Offices de
l'Adoration
de
Saint Louis

EXCERPTS FROM THE OFFICES
FOR THE ADORATION OF ST LOUIS

CHŒUR GREGORIEN
DE PARIS

disques
PIERRE VERANY



CHŒUR GRÉGORIEN DE PARIS

Olivier Germond, Michel Henry, Hervé Lamy, Antoine Mantel,
Rolandas Muleika, Jean-Pascal Ollivry, Stephan Seltmann,
Jean-Pascal Templier, Jaan-Eik Tulve, Louis-Marie Vigne
Joël Normand-Haddad, direction/conductor

Ensemble de solistes/*Group of soloists*
[plage 8]:

Olivier Germond, Jean-Pascal Ollivry, Andrès Rojas.
Jaan-Eik Tulve, direction/conductor

[plages 15 et 22]:

Alain Dupont, Olivier Germond, Hervé Lamy, Jean-Pascal Ollivry, Eric Vignon
Rolandas Muleika, direction/conductor

Enregistré à la Sainte-Chapelle de Paris du 1er au 3 novembre 1996
Avec la participation de la Caisse Nationale des Monuments Historiques

*Le Chœur Grégorien de Paris tient à remercier La Caisse Nationale des Monuments et des Sites
pour avoir subventionné une mission de recherches portant sur le Plain chant
de la Sainte-Chapelle de Paris de l'époque du XIII^e - XIV^e siècles*

Traduction latin-français/*Latin-French translation*: Monseigneur Patrick Descourtieux
English translation: Mary Pardoe

Couverture : « Guillaume de Saint-Pithus : "vie et miracles de Saint-Louis. Saint-Louis enseignant » (détail),
(v.1330-1340). Paris, Bibliothèque Nationale de France.
Photo : BRIDGEMAN-GIRAUDON



Ludovicus Rex

Extraits des Offices de
l'Adoration
de
Saint Louis

EXCERPTS FROM THE OFFICES
FOR THE ADORATION OF ST LOUIS



- [1] AD TE LEVAVI**
Introit de la Messe du Sacre de Louis IX / *Introit from the Coronation Mass for Louis IX*
Vieux fond du Chant Grégorien / *Early Gregorian Chant*. 1'05
- [2] GAUDE, MATER ECCLESIA**
Hymne propre aux Vêpres de la fête du 25 août, la naissance céleste de Saint Louis.
Hymn for Vespers on the feast day of St Louis, 25 August. 1'46
- [3] LUDOVICUS DECUS REGNANTUM**
Première antienne de Premières Vêpres avec le psaume 109 - L'office du 25 août composé par les Dominicains de Paris (Arnaut du Pratt?) à la fin du XIII^e siècle.
First antiphon for First Vespers, followed by Psalm 109 - Service for the feast day of St Louis composed by the Dominicans of Paris (Arnaut du Pratt?), late 18th century. 3'51
- [4] REGNI SEDEM CONSECTUS**
Deuxième antienne des Matines avec le psaume 2 / *Second antiphon for Matins, followed by Psalm 2.* 2'14
- [5] HABITABIT CONFIDENTER REX**
Septième antienne des Matines avec le psaume 14 / *Seventh antiphon for Matins, followed by Psalm 14.* 2'26
- [6] PREMIÈRE LECTURE DE VITA**
Ex Paulo Amilio et Clitovaeo / *From Paolo Amilio and Clitovæo.* 2'28
- [7] FULGET SIGNIS REX INSIGNIS**
Septième répons des Matines / *Seventh response for Matins.* 1'52
- [8] VEXILLA REGIS PRODEUNT**
Hymne de Rameaux et de la Semaine Sainte / *Hymn for Palm Sunday and for Holy Week*
Vieux fond du Chant Grégorien en alternance avec la polyphonie à trois voix de Guillaume Dufay.
Early Gregorian Chant, alternating with three-part polyphony by Guillaume Dufay. 5'11
- [9] PLEBS ERGO FRANCIGENA**
Quatrième antienne de Premières Vêpres avec le psaume 112.
Fourth antiphon for First Vespers, followed by Psalm 112. 2'47
- [10] INNOCENS MANUS**
Neuvième antienne des Matines avec le psaume 23
Fourth antiphon for First Vespers, followed by Psalm 23. 2'47
- [11] HUNC NATURA GENUIT**
Troisième répons des Matines / *Third response for Matins.* 2'16
- [12] DEUXIÈME LECTURE DE VITA** 1'37
- [13] GLORIOSUS APPARUIT**
Quatrième répons des Matines / *Fourth response for Matins.* 2'28

- [14] TE SANCTE, RURSUS LUDOVICE**
Hymne des Laudes / *Hymn for Lauds.* 3'02
- [15] OPERATUS EST BONUM**
Antienne de Magnificat / *Magnificat antiphon*
Magnificat de VI^e ton grégorien en alternance avec faux-bourdon à 3 voix «in F».
Magnificat on the 6th Gregorian tone, alternating with 3-part fauxbourdons in F. 5'17
- [16] CORONATUR GLORIA SANCTUS**
Sixième antienne des Matines avec le psaume 8 / *Sixth antiphon for Matins, followed by Psalm 8.* 2'31
- [17] BENEDICTUS DOMINUS**
Antienne de Benedictus / *Benedictus antiphon.* 5'12
- [18] FELIX CORONA FRANCIAE - PATER SANCTE LUDOVICE**
LUDOVICE LUCENS IN GLORIA - REGEM REGUM VENEREMUS
Trois Alleluias avec une Prose de la messe du 25 août.
Three Alleluias and a Prose from the Mass for the feast of St Louis. 9'06
- [19] TROISIÈME LECTURE DE VITA** 2'45
- [20] REGUM MUNDI SUPERGRESSUS**
Neuvième répons des Matines / *Ninth response for Matins.* 3'13
- [21] NOVA REGIS PRECONIA**
Hymne des Matines / *Hymn for Matins.* 2'25
- [22] DOMINE SALVUM FAC REGEM**
Cantique en faux-bourdon à 2 voix / *Canticle in 2-part fauxbourdon.* 1'57

ÉDITIONS

- [1] - *Graduate Triplex. Solesmes, 1979.*
[2 à 8] - *Liber Hymnarius. Solesmes, 1983.*
[15] - *Essai de nouvelle psalmodie en fauxbourdons à 1, 2 ou 3 voix. Ed. l'abbé Guichard de la musique de Notre-Dame, Paris, 1783.*
[22] - *Méthode nouvelle pour apprendre parfaitement les règles du plain-chant et de la psalmodie. Ed. M. de la Feillée; Lyon, sans date.*
[11] - *Graduate Triplex. Solesmes, 1979.*

MANUSCRITS (Transcriptions : Giedrius GAPSYS ©)

- [3 à 5, 7, 9 à 11, 13, 18 à 19, 20 à 21] - *Bréviaire de Paris, début de XIV s., Bibliothèque Sainte-Geneviève, Ms. 2626*
[6, 12, 19] - *Bréviaire de Paris de 1584. Bibliothèque Nationale, Impr. 4618*
[14 à 15] - *Oïfice propre de St. Louis. Paris, 1805. Bibliothèque Nationale, Impr. 8^e Z. Le Senne 7615*
[19] - *Missel de Paris, XIV s., Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 861 et Missel de la Sorbone, XIII-XIV s., Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 15615*

PREFACE

La Sainte Chapelle, véritable écrin offert par Saint Louis à la Couronne d'épines du Christ, resta jusqu'à la Révolution, le lieu privilégié où l'on célébra et chanta la gloire céleste du pieux roi qui avait tant désiré imiter Jésus jusque dans ses souffrances. Les hymnes, les antennes, les lectures qui marquèrent les messes et les offices du 25 août, jour anniversaire de sa mort en 1270 et donc jour de sa fête, et qui sont ici présentés par le Chœur Grégorien de Paris, rappelaient les caractéristiques essentielles de sa sainteté et de sa vie.

Les thèmes de ces chants officiels tournent autour du parallèle entre la couronne royale et celle du Christ, entre la Jérusalem céleste, illustrée par son modèle David, et le royaume de France, entre trône de gloire. Les textes insistent sur Dieu roi des rois et sur Louis le roi parfait. Leur joie et leur paix sont ainsi donnés à la France. Cette assimilation du Christ-Roi avec le Roi Christ, Saint Louis, est accentuée par le choix de l'hymne « Vexilla regis prodeunt : les étendards du Roi s'avancent », c'est-à-dire la Sainte Croix. Ce poème composé par Fortunat, à la fin du VI^e siècle rappelle bien son idée centrale : il n'y a de véritable règne sur le monde que par la croix.

Les trois extraits de la vie de Saint Louis donnés ici comme lectures insistent sur le père du roi, Louis VIII et sa mère Blanche de Castille. L'allusion en fait que cette dernière aurait préféré voir son fils mort à ses pieds plutôt que d'avoir commis un péché mortel, est très ésotérique. Elle est en réalité une louange discrète de la fidélité conjugale de Louis VIII, que son fils sait pratiquer lui aussi. De même le vœu de croisade accompli par Saint Louis en Egypte et en Palestine est une autre preuve de l'imitation du Christ. Tandis que sa mère est régente, Louis IX prend l'étendard des croisés, c'est-à-dire la croix. Fait prisonnier puis libéré, il paie les fortifications, destinées à défendre les chrétiens d'Orient, de ses propres deniers. Cette imitation est encore plus parfaite dans la troisième partie de sa vie, lors qu'après la mort de sa mère, il sert les pauvres et pratique l'idéal des « Mineurs et des Prêcheurs », c'est-à-dire celui des Dominicains et des Franciscains, les Mendiants. Suivre le Christ, servir les pauvres tel fut son idéal, jusqu'à sa mort, seul face à ceux qui n'avaient pas la foi chrétienne. Cette mort est alors naturellement une « migration » dans la prière vers Dieu. Vingt-sept ans après, le pape Boniface VIII en 1297 proclamait sa sainteté.

Ces chants sont donc une longue méditation sur l'itinéraire de tout homme dans sa recherche d'union à Dieu, quelle que soit sa gloire mondaine. Ces fortes voix d'hommes sonnent, comme autrefois, l'incessant appel à la conversion. Elles disent qu'un laïc marié, profession : roi de France, sut y répondre. Il s'appelait Louis.

Michel Rouche

INTRODUCTION

The Sainte Chapelle is a Gothic marvel. It was built by St Louis (Louis IX) to enshrine the relic of the Crown of Thorns, which he had brought from Constantinople. Louis was a pious king, who sought to imitate Christ even in his suffering, and his feast day (25 August, the anniversary of his death in 1270) was celebrated in the Sainte Chapelle until the French Revolution. On this recording, we hear hymns, antiphons and readings that formed part of the Mass and other services for St Louis's Day, performed by the Gregorian Choir of Paris.

These pieces tell of his life and his saintliness. The texts draw several parallels—between the royal crown and that of Christ, between Jerusalem under the rule of the great King David and France with its illustrious King Louis—laying emphasis on God as King of Kings and on Louis as the perfect king; through God and King Louis, France may thus live in joy and peace. This comparison of Louis with Christ—the King who imitated Christ with Christ the King—is underlined by the choice of the hymn 'Vexilla regis prodeunt' ('The king's standards advance'), a reference to the Holy Cross. This poem, composed by Fortunat at the end of the 6th century, is a reminder that a good ruler follows the way of the Cross.

The three excerpts from the life of St Louis, which are read here, emphasise the importance of the king's parents: his father, Louis VIII, and his mother, Blanche de Castille. The allusion to the fact that Blanche would rather have seen her son dead at her feet than committing a deadly sin is in fact very esoteric. It is, in reality, a discreet commendation of the conjugal fidelity of Louis VIII, a characteristic that was inherited by his son. Likewise, St Louis's decision to lead the Crusade to go and free the Holy Land is seen as further proof of his imitation of Christ. Leaving his mother as regent, Louis IX took up the standard of the Crusaders, i.e. the Cross. Taken prisoner, then released, he had fortifications built, at his own expense, to defend the Christians living in the East. His emulation of Christ was even more perfect in the third part of his life: after his mother's death, he served the poor and practised the ideal of the 'Preachers and Minorites', i.e. the Dominicans and Franciscans, the mendicant orders. To follow Christ and serve the poor remained his ideal until his death in Tunisia, alone in a land of non-Christians, when he left this life for the kingdom of heaven ('Rex Sanctus inter orationis verba ad Dominum migravit'). Twenty-seven years later, in 1297, Louis IX was canonised by Pope Boniface VIII.

These pieces are therefore a long meditation on man's path in his quest for union with God, whatever his glory in this world. As in the past, these strong male voices sound an unremitting call for conversion. They tell us how a layman, married, and king of France by 'profession', answered that call. His name was Louis.

Michel Rouche
Translation: Mary Pardoe

1. INTROIT

Ad te levavi animam meam: Deus meus in te confido, non erubescam: nequem irrideant me inimici mei: etenim universi qui te expectant, non confundentur.

2. HYMNE

Gaudie, mater Ecclesia novae laudis præconio, quam Ludovici gloria sollemni replet gaudio. De regno terræ vehitur ad regni cæli solum, cuius vita dignoscitur forma virtutum omnium. Fraus, furor, violentia relegantur a subditis, signa coruscant varia vitatum eius meritis. Pro corona iustitiae iam coronatus gloria, nostræ memor miseriae cæli procuret præmia. Trino Deo et simplici laus, honor, virtus, gloria, qui nos regis mirifici coronet per suffragia. Amen.

3. ANTIENNE

Ludovicus decus regnantium transit felix ad celi solum cuius prece cetus fidelium summi regis intret in gaudium. Ps. 109

4. ANTIENNE

Regni sedem consecutus humilem se prebut et in Sion constitutus cultu Dei claruit. Ps. 2

1. INTROIT

I lift up my spirit to you, O Lord; in you I set my trust, nor shall I be ashamed; nor yet shall my enemies mock me, for all those who await you shall not be confounded.

2. HYMNE

Rejoice, Mother Church, at this new celebration, filled by the glory of Louis with solemn joy.
From this earthly kingdom is he conveyed unto the threshold of the kingdom of heaven, he whose life is recognised as a model of all virtue.
Let deceit, anger and violence be sent far away!
May many stars shine forth by the merits of his virtues! As crown of justice, here he is crowned with glory.
May he remember our wretchedness and obtain for us heavenly reward!
To God the Three in One, praise, honour, power and glory!
May he crown us by intercession of this wondrous king!
Amen

3. ANTIPHON

Louis, glory of kings, go happily unto the threshold of heaven. At his prayer, may the host of the faithful enter into the joy of the supreme king!

4. ANTIPHON

Having obtained the seat of power, he was humble and, when he was established in Sion, he was illustrious through his devotion to God.

1. INTROIT

Vers toi, j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je mets ma confiance ; je n'aurai pas à en rougir. Que mes ennemis ne se moquent pas de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.

2. HYMNE

Réjouis-toi, Mère Église, à l'annonce d'une louange nouvelle que la gloire de Louis remplit d'une joie solennelle.
Du royaume de la terre, il est porté jusqu'au seuil du royaume du ciel, lui dont la vie est reconnue comme la forme de toutes les vertus. Que ruse, colère et violence soient bannies au loin !
Que brillent des astres variés grâce aux mérites des ses vertus !
Par couronne de justice, le voici couronné de gloire.
Qu'il se souvienne de notre misère et nous obtienne les récompenses célestes !
Au Dieu Trine et simple, louange, honneur, puissance, gloire !
Qu'il nous couronne par l'intercession de ce roi merveilleux !
Amen

3. ANTIENNE

Louis, honneur des souverains, passe heureux jusqu'au seuil du ciel. Qu'à sa prière, la foule des fidèles entre dans la joie du roi suprême !

4. ANTIENNE

Ayant acquis le siège du pouvoir, il se montre humble et, établi dans Sion, il brilla par le culte qu'il rendait à Dieu.

INTROIT
Hervé Lamy

HYMNE

ANTIENNE

ANTIENNE

5. ANTIENNE

Habitabit confidenter Rex in monte Domini,
quia vixit innocenter omni gratus homini.
Ps.14

6. PREMIÈRE LECTURE

Beatus Ludovicus nonus Galliae Rex,
defuncto patre Ludovico huius nominis
octavo (qui Albigenites hereticos
expugnaverat) duodecim annos natus in
regnum successit, sub tutela Blanchae
matris sanctissimae relicta.

Quae eum a puero in pietate, ac religione,
ita instituit, ut ei frequenter dixisse fertur:
Mallem te, fili, mortuum, regno et vita
privari, quam lethali peccato tuum
offendere creatorem.

Quod dictum, sic pius iuvenis animo
impressit, ut mortalis culpe dicatur
nunquam sensisse contagium.

Rex igitur ita institutus et imprimis
Christianismi amantissimus,
rebus omnibus cum finitimiis Principibus
compositis, quietem nactus,
se totum Divino cultui dedidit, ambitum
coercuit: histriones ac parasitos aula exegit.
Sic omnia, ex usu et dignitate moderatus est,
et illum plebes parentem, nobilitas
principem, leges custodem, Francia verum
regem predicaret.

7. RÉPONS

Fulget signis rex insignis, nam ægrotis eius
votis, præstantur remedia.
V. Dati neci liberantur, claudi, cæci,
reparantur, fugantur demonia.

5. ANTIPHON

The king shall live confidently upon the
Lord's mount, because he lived in innocence
that was pleasing to all men.

6. FIRST READING

Blessed Louis IX, King of Gaul, on the death
of his father Louis, the eighth of that name
(who drove out the Albigensian heretics),
succeeded him to the throne at the age of
twelve, under the regency of his mother,
the most holy Blanche. From an early age,
she instructed him in piety and religion,
and it is reported that she would often say:
'My son, I would rather see you dead,
deprived of your kingdom and your life,
than offending your Creator by a deadly sin.'

These words became imprinted on the
young man's mind, wherefore it is said that
he never suffered the contagion of mortal
sin. Thus it was that, when he was king,
he had the greatest love for Christianity.
After settling all the affairs with the Princes
of the neighbouring countries and obtaining
peace, he devoted himself entirely to the
Divine cult, and he curbed ambition and
banished braggarts and parasites from the
court. In all things he governed with wisdom
and dignity, and the people acknowledged
him as a father, the nobility as a leader, the
laws as a guardian and France as a true king.

7. RESPONSE

By these tokens, the great king shines forth:
at his request remedies are granted to the
sick, those who are condemned to death are
set free, the lame walk, the blind regain their
sight, and demons are set to flight.

5. ANTIENNE

Le roi habitera avec confiance sur la montagne du Seigneur, parce qu'il a vécu dans l'innocence, agréable à tout être humain.

6. PREMIÈRE LECTURE

Le bienheureux Louis IX, roi de Gaule, à la mort de son père Louis, huitième de ce nom, qui avait chassé les hérétiques albigeois, lui succéda sur le trône à l'âge de douze ans, tout en restant sous la tutelle de sa mère, la très sainte Blanche. Celle-ci l'éleva dès l'enfance dans la piété et la religion. On rapporte qu'elle lui disait souvent : « Je préférerais, mon fils, vous voir mort, privé de royaume et de vie, plutôt qu'offensant votre Créateur par un péché mortel ». Ces paroles s'imprimèrent dans l'esprit du jeune homme au point qu'il ne subit jamais, dit-on, la contagion du péché mortel. Ainsi, lorsqu'il fut roi, il eut un amour immense pour le christianisme. Après avoir réglé les affaires avec les Princes des pays voisins et obtenu la paix, il se donna tout entier au culte divin, réprima l'ambition et exila de la cour les fanfarons et les parasites. Il gouverna tout avec sagesse et dignité, si bien que le peuple voyait en lui un père, la noblesse un chef, les lois un gardien et la France un vrai roi.

7. RÉPONS

L'insigne roi resplendit par ses signes : à sa demande, des remèdes sont accordés aux malades. Des condamnés à mort sont libérés, des boiteux, des aveugles sont guéris, des démons sont mis en fuite.

ANTIENNE

PREMIÈRE LECTURE
Hervé Lamy

RÉPONS

8. HYMNE

Vexilla regis prodeunt, fulget crucis mysterium, quo carne carnis conditor suspensus est patibulo.

Quo vulneratus in supermucrone diro lanceæ Ut nos lavaret criminè, manavit unde et sanguine.

Impleta sunt quæ concinit David fideli carmine,
Dicens: in nationibus regnabit a ligno Deus.
Arbor decora et fulgida ornata regis purpura,
Electa digno stipite tam sancta membra tangere.

Salve ara salve victima de passionis gloria
qua vita mortem pertulit et morte vitam reddidit !

O crux ave spes unica hoc passionis tempore Auge piis justitiam regisque dona veniam. Amen.

9. ANTIERNE

Plebs ergo Francigena non tamquam gens advena Christo refer laudes, in cuius palatio tuo patrocinio quondam regis gaudes. Ps. 112

10. ANTIERNE

Innocens manus prebuit cordis quoque munditiam Ludovicō, qui meruit regni celestis præmia. Ps. 23

11. RÉPONSE

Hunc natura genuit regno fructuosum, voluntas exercuit mundo gratiosum, Deus ipsum prebuit cælo gloriosum. V. Normam vitæ posuit hunc Deus, et tribuit signis virtuosum.

8. HYMN

The king's standards advance, the mystery of the Cross shines forth, the Creator of all flesh was hung by his flesh from the gibbet. There was he wounded in his heart by a lance; in order to cleanse us of all sin, fluid and blood did flow. O bright, comely tree, decked with the purple of kings, your wood was chosen to bear those holy limbs. Hail, altar! Hail, victim! In that glorious passion life did suffer death and, through death, was returned to life! Hail, O Cross, our only hope! In this passiontide, make the good more merciful and wipe out the crimes of the wicked.

9. ANTIPOHON

People of France, be not as a foreign nation, give praise unto Jesus Christ, in whose palace you rejoice in the protection of him who was once your king.

10. ANTIPOHON

His innocent hand also gave Louis a pure heart, he earned the rewards of the Kingdom of Heaven.

11. RESPONSE

Nature made him useful to his kingdom; his good-will made his actions pleasing to the world; God himself presented him to heaven as glorious. God made him a model of life and gave proof of his virtue.

8. HYMNE

Les étendards du roi s'avancent, le mystère de la Croix resplendit, le Créateur de toute chair fut par sa chair pendu au gibet.

Là il fut blessé au cœur par la pointe cruelle d'une lance, pour nous laver de toute faute, voici couler l'eau et le sang.

Voici accomplies les prédictions de David, qui disait par les nations en son chant vibrant de foi : Dieu a régné par le bois. Bel arbre étincelant, orné de la pourpre royale, ton bois fut choisi pour porter les membres sacrés.

Salut, autel, salut, victime ! En cette glorieuse passion la vie a enduré la mort et par la mort rendu la vie.

Voici, ô Croix, unique espoir. Et ce temps de la Passion, fait grandir la justice chez les hommes pieux et accorde le pardon du Roi. Amen.

9. ANTIERNE

Peuple de France, sans faire comme une nation étrangère, porte tes louanges au Christ, dans le palais de qui tu jouis de l'appui de celui qui fut autrefois ton roi.

10. ANTIERNE

Sa main innocente a donné aussi la pureté du cœur à Louis, qui mérita les récompenses du royaume des cieux.

11. RÉPONS

La nature l'enfanta utile à son royaume, la volonté le fit agir agréable au monde, Dieu le montra lui-même au ciel comme glorieux. Dieu a fait de lui un modèle de vie et a révélé sa vertu par des signes.

HYMNE

Ensemble de solistes
Group of soloists

ANTIERNE

ANTIERNE

RÉPONS

12. DEUXIÈME LECTURE

Cum vigesimum ætatis annum ageret, in morbum incidit gravissimum, quo tempore cogitavit de recuperanda possessione Hierosolymorum efflagitantibus Christianis, qui tum a Turcis et Sarracenis opprimebantur. Quamobrem ubi convalescet, et omnem regni curam Regine matri demandasset, vexillum ab Episcopo Parisiensi accepit, deinde mare cum ingenti exercitu traiiciens, prelio Sarracenos fugavit. Sed mox cum ex pestilentia magna periisset militum multitudo, victus ipse ab hostiis captus est. Rebus postea cum Sarracenis compositis, liber Rex, exercitusque dimittitur. Tum quinque annis in Palestina degens, multos ad Christi fidem convertit, preterea aliquot Christianorum urbes et castra, suis sumptibus restaurata munivit.

13. RÉPONSE

Gloriosus apparuit non cultu præsidentis sed cum incultus præfuit more David ludentis. Nec ex hoc sibi defuit authoritas regentis. V. Virgam virtutis habuit, in qua malos compescuit, sed sub norma clementis.

14. HYMNE

Te sancte, rursus Ludovice, prælia divina poscunt, tu crucis clavum tenens, speique sacras anchora fundans rates, moves tyranis bella, Christo militas.

12. SECOND READING

When he reached the age of twenty, he fell seriously ill, at the time when he was thinking of trying to regain possession of Jerusalem at the entreaty of the Christians, who were then being persecuted by the Turks and the Saracens. Thus, when he had recovered, he entrusted his kingdom to the care of the Queen his mother, and received the standard from the Bishop of Paris, then crossed the sea with a great army, and fought the Saracens and put them to rout. But many of his soldiers soon succumbed to a great plague, then he himself was stricken, and he was taken prisoner by the enemy. After negotiations with the Saracens, the king was freed and the army dismissed. He then spent five years in Palestine, converting many people to belief in Christ. He also restored and fortified several Christian towns and camps at his own expense.

13. RESPONSE

He appeared in his glory, without splendour but with simplicity, like David, who was a musician. Yet he had the authority of a king. He held the sceptre of virtue, which he used to curb those who were evil, but he was always merciful.

14. HYMN

Again, O Saint Louis, you are called upon to fight for God. In setting the Cross at the helm of your blessed vessel, taking Hope as its anchor, you wage war on tyrants and fight for Christ.

12. DEUXIÈME LECTURE

Lorsqu'il eut atteint l'âge de vingt ans, il tomba très gravement malade, à l'époque où il cherchait à reprendre possession de Jérusalem, ce que les Chrétiens le pressaient de faire, car ils étaient alors persécutés par les Turcs et les Sarrasins. C'est pourquoi, lorsqu'il fut guéri et qu'il eut confié toute la charge du Royaume à la Reine sa mère, il reçut l'étendard de l'Évêque de Paris, puis il traversa la mer avec une immense armée, combattit contre les Sarrasins et les mit en fuite. Mais, comme une multitude de soldats succomba bientôt à une grande peste, vaincu lui-même, il fut fait prisonnier par les ennemis. Après un accord avec les Sarrasins, le roi est libéré et l'armée est congédée. Il vécut alors cinq années en Palestine, fit passer de nombreuses personnes à la foi au Christ. Il fit aussi restaurer et équiper à ses frais plusieurs villes et camps des chrétiens.

13. RÉPONSE

Il apparut dans sa gloire, sans avoir le faste de celui qui préside, mais lorsqu'il commanda tout simplement, à la façon de David qui jouait. Et l'autorité royale ne lui manqua pas pour autant. Il posséda le sceptre de la vertu, grâce auquel il réprima les méchants, tout en restant clément.

14. HYMNE

De nouveau, ô saint Louis, des combats pour Dieu vous réclament. C'est en donnant à votre navire bénî la Croix pour gouvernail, l'Espérance pour ancre que vous faites la

RÉPONSE

HYMNE

Vincis cadendo: mors tibi victoriam
aufert et addit, corpus hic palmae tegunt
nundum sepultum, sed triumpho nobili
cælum paratur, et coronis sidera.
Tuus paternæ redditus terræ cinis
regnum tuelur, dum throno præsens Dei
æterna regnans pascis inter lilia, favensque
blando nostra cernis lumine.
Sit Trinitati sempiterna gloria honòr, potestas,
atque jubilatio in unitate, quae gubernans
omnia per cuncta regnat sæculorum sæcula.
Amen.

As you fall, you are the victor; death snatches away your victory and gives it back to you. more complete. In this world, during your lifetime, your body is covered with laurels. The thrones of heaven are prepared for your triumph, and the stars for your crown. Returned to your fatherland, your ashes protect your kingdom. Present before God's throne, where you reign amidst the immortal lilies, look kindly upon the lilies of France. Everlasting glory, honour, power and jubilation be to the Trinity, which, governing the universe as One, reigns for ever and ever. Amen.

15. ANTIERNE DE MAGNIFICAT

Operatus est bonum et rectum et verum
coram Domino, volens requirere Deum
suum in toto corde suo, alleluia.

16. ANTIERNE

Coronatur gloria sanctus et honore,
quia mundi gaudia duxit in timore.
Ps. 8

17. ANTIERNE DE BENEDICTUS

Benedictus Dominus qui nobis erexit cornu
quod paulo minus a David dilexit, hic
virtute geminus rex in pace rexit,
quem regendi terminus ad cælos direxit.

15. MAGNIFICAT ANTIphon

He acts with goodness, honesty and truth
before the Lord, seeking his God with his
whole heart. Alleluia.
Magnificat canticle

16. ANTIphon

The saint is crowned with glory and honour,
for he experienced the joys of this world,
yet he was God-fearing.

17. BENEDICTUS ANTIphon

Blessed be the Lord who caused to arise for
us a force of salvation, which he did love
almost as much as David (cf. Luke 1, 79).
Our king, his double for valour, ruled in
peace. The end of his reign led him to
heaven.
Benedictus canticle

guerre aux rois ennemis et combattez pour
la Christ. Vous êtes vainqueur en tombant ;
la mort vous ravit la victoire et vous la rend
plus complète. Dès ce monde et avant
la sépulture, votre corps est couvert de
lauriers. Les trônes des cieux sont préparés
pour votre triomphe, et les étoiles pour votre
couronne. Vos cendres rendues à la patrie
protègent ce royaume. Présent devant le
trône de Dieu, où vous régnez au milieu des
lys immortels, regardez d'un œil bienveillant
les lys de France. Gloire éternelle, honneur,
puissance et jubilation à la Trinité. Qui, en
son Unité, gouvernant l'univers, règne dans
tous les siècles. Amen.

15. ANTIERNE DE MAGNIFICAT

Il agit avec bonté, droiture et vérité en
présence du Seigneur, voulant chercher son
Dieu de tout son cœur, alleluia.
Cantique de Magnificat

16. ANTIERNE

Le saint est couronné de gloire et d'honneur,
car il a éprouvé les joies du monde avec
 crainte de Dieu.

17. ANTIERNE DE BENEDICTUS

Béni soit le Seigneur qui a fait surgir pour
nous une force de salut qu'il a aimée à
peine moins que David (cf. Lc 1, 79).
Notre roi, son jumeau par la valeur, a régné
dans la paix. La fin de son règne l'a mené
jusqu'aux cieux.
Cantique de Benedictus.

ANTIERNE DE MAGNIFICAT
Ensemble de solistes
Group of soloists

ANTIERNE

ANTIERNE DE BENEDICTUS

18. ALLELUIA

Felix corona Franciae Ludovici virtutibus
cuius corona gloriæ refugit in celestibus.
Pater Sancte Ludovice fusa Deo precum vice
solve reos a sagena peccatorum et a pena.
Ludovice lucens in gloria, cuius fuit mens
meritoria, erga Christum eiusque pauperes
piissimus, gratus ad proceres, celestis heres,
martyr desiderio, pater in navigio bino
transmarino, regni tui populum redde
Domino.

PROSE

Regem regum veneremus et de regis
gloriemus Ludovici gloria.
Ex francorum regni cura beatorum regni
vitam possidet in patria.
Christum Christo conformatum magnum
fecit et beatum virtutum immensitas,
Longum fides, amor latum, altum spes sed
non elatum, profundum humilitas.
Vultum habens David regis,
Ezechie zelum legis, et losie studium,
Dictus vere lucis dator, vite custos ut amator
in Christo viventium.
Orbis signis illustratur, capto regi restauratur
liber perda perditus.
Vita datur morituris, claudis gressus,
lux obscuris et captivis redditus.
In extremis successorem informavit et
cultorem esse Dei docuit.
Certus demum de corona, maris undis
dempto Jona, cœli portum tenuit.
Vita vivens beatorum, ielix regnat rex
francorum in beatis sedibus.

18. ALLELUIA

The crown of France rejoices in the virtues
of Louis, whose crown of glory shines forth
in the heavens.
Louis, holy Father, pray earnestly to God
and deliver the guilty from the snare of their
sins and from the suffering thereof.
Radiant in your glory, Louis, whose heart
was full of merit, full of piety for Christ
and for the poor, beloved of the great, heir
to heaven, martyr of desire, commend
the people of your kingdom to the Lord.

PROSE

Let us venerate the King of Kings and glorify
him with the glory of King Louis.
Born of the kingdom of France, he possesses
in his fatherland the life of the kingdom of
the blessed.
The immensity of his virtues has made him
like Christ, great and blessed.
Faith made him great, love made him
generous, hope made him noble but not
haughty, humility made him profound.
He has the countenance of King David,
Ezekiel's devotion to the law, Josiah's zeal;
indeed, he is called giver of light, guardian
of life and lover of those who live in Christ.
The earth shines forth with its signs for the
prisoner-king; he is freed.
Those who were about to die are brought
back to life, the lame are made to walk, light
is given to the blind and the captives are
allowed to return home.
At the end of his life, he gave his
instructions to his successor and taught him

18. ALLELUIA

La couronne de France se réjouit des vertus
de Louis, dont la couronne de gloire
resplendit dans les cieux.

Louis, Père saint, par la force des prières
adressées à Dieu, délivre les coupables du
filet et de la peine de leurs péchés.

Lumineux dans sa gloire, Louis dont l'esprit
fut plein de mérites, rempli de piété pour le
Christ et pour ses pauvres, aimé des grands,
héritier du ciel, martyr de désir, père au
cours de deux traversées sur la mer,
rends au Seigneur le peuple de ton royaume.

PROSE

Vénérerons le Roi des rois et glorifions-le de la
gloire du roi Louis.

Sorti de la charge du royaume des Francs,
il possède dans la patrie la vie du royaume
des bienheureux.

L'immensité de ses vertus l'a rendu Christ
conformé au Christ, grand et bienheureux.
La foi l'a rendu long, l'amour large,
l'espérance haut mais non hautain,
l'humilité profond.

Ayant le visage du roi David, l'amour de la
loi d'Ézéchias, l'ardeur de Josias, il est
appelé en vérité donneur de la lumière,
gardien de la vie, autant qu'ami de ceux qui
vivent dans le Christ.

La terre brille de ses signes pour le roi
prisonnier, il est remis en liberté.

La vie est rendue à ceux qui allaient mourir,
la marche aux boîteux, la lumière aux
aveugles et le retour est accordé aux captifs.
A la fin de sa vie, il éduqua son successeur
et lui apprit à honorer Dieu.

ALLELUIA

Rolandas Muleika
Hervé Lamy
Jean-Pascal Ollivry

PROSE

Supplicemus sancto regi nos sanctorum
iungi gregi piis eius precibus.
Amen.

to honour God.
Then, having ensured the future of the crown, upon the waters of the sea, he arrived at the haven of paradise.
Living the life of the blessed, the king of the Franks reigns with joy in the abode of the blessed.
Let us beseech the saintly king that, by his fervent prayers, we may join the company of saints.
Amen.

19. TROISIÈME LECTURE

Interim mater eius migrare vita: quamobrem in Franciam redire cogitur, ubi totum se dedit pietatis exercitiis. Nam multa monasteria et pauperum hospitia ædificavit, inter cætera Lutetiae hospitium ad ædem beate virginis, cecis egibus, ædem et domum Carthusiensibus et Carmelitis, ædem quoque et coenobium extruxit Minoribus. et Prædicatoribus, nondum ad culmen perductas ædes, plane absolvit. Pauperes ægrotos frequens ipse visebat: quibus non solum suis sumptibus suppedebat, sed etiam quae opus erant, manibus ministrabat: cilicio ac ieunio, corpus assidue affligebat. Sed cum iterum in Africam pro fide Christiana pugnaturus transfretasset, iamque castra in eorum prospectu fixisset, orta ita in castris pestilentia Rex sanctus inter orationis verba ad Dominum migravit. Cuius corpus Lutetiani Parisiorum translatum in æde sancti Dionysii honorifice sepultum est. Quem multis illustratum miraculis Bonifacius octavus Sanctorum numero ascripsit.

19. THIRD READING

Then his mother departed from this life and he was forced to return to France, where he devoted himself entirely to acts of piety. He had many monasteries built and hospices for the poor, including the hospice of Lutetia, for the blind and needy, near the sanctuary of the Blessed Virgin Mary, a sanctuary and a house for the Carthusians and the Carmelites, a sanctuary and a monastery for the Minorites, and he had a sanctuary completed for the Dominicans. He would often go himself to visit the poor when they were sick: not only did he help them at his own expense, but he gave them what they needed with his own hands; he would often discipline his body by fasting and by the wearing of a hair shirt. When he had crossed the sea a second time to go and fight in Africa for the Christian faith, and had established his encampment before the enemies, the plague broke out in his camp and the saintly King went to the Lord amidst words of prayer. His body was brought back to Paris, where it was

Enfin rassuré sur la couronne, tel Jonas arraché aux eaux de la mer, il parvint au port du ciel.

Vivant de la vie des bienheureux, le roi des Francs règne avec joie dans les demeures bienheureuses.

Supplions le saint roi d'être unis à la troupe des saints par ses ferventes prières.
Amen.

19. TROISIÈME LECTURE

Puis sa mère quitta la vie ; c'est pourquoi il est forcé de rentrer en France, où il se donna tout entier aux exercices de la piété. Il fit construire de nombreux monastères et hospices pour les pauvres, dont l'hospice de Lutèce, près du sanctuaire de la Bienheureuse Vierge, pour les aveugles dans le besoin, un sanctuaire et une maison pour les Chartreux et les Carmes, un sanctuaire et un monastère pour les Mineurs et il fit totalement achever un sanctuaire qui n'avait pas encore été mené à bien pour les Prêcheurs. Il allait souvent voir lui-même les pauvres malades : il ne se contentait pas de leur porter secours à ses frais, mais il leur donnait de ses mains ce dont ils avaient besoin ; il châtitait constamment son corps par le cilice et le jeûne. Quand il eut traversé la mer une seconde fois pour aller combattre en Afrique en faveur de la foi chrétienne et qu'il eut établi son camp devant les ennemis, la peste s'étant déclarée dans le camp, le saint Roi passa vers le Seigneur au milieu des mots de la prière.

TROISIÈME LECTURE
Jean-Pascal Ollivry

honourably buried in the abbey of Saint-Denis. As he had been honoured by many miracles, Pope Boniface VIII ascribed him to the number of the Saints.

20. RÉPONS

Regnum mundi supergressus et eius ornatum, regnum caeli iam ingressus sibi præparatum. Nostros ad se regat gressus post hunc incolatum.
V. Peregre Iacob egressus, patris ad mandatum, deum sic vidit professus vitæ celibatum.

21. HYMNE

Nova regis preconia solemini digna cantico devota promat Francia cantu plaudens angelico.
Regis huius religio et aspectus gratissimus monstravit quid de premio eius gustaret animus
Monstrant quoque miracula quantus sit in celestibus morbos, pestes, pericula suis fugando precibus.
O quam dulce spectaculum in Ludovico cerneret qui fidei signaculum, eius vultum inspiceret.
Nam vultus eius claritas nunquam in terra corruxit nec effectus benignitas Deo presente caruit.

22. CANTIQUE

Seigneur, sauve le roi et exaude-nous, le jour où nous t'invoquons.

20. RESPONSE

Having passed beyond this worldly kingdom and its splendour, he entered into the Kingdom of Heaven which had been prepared for him. May he guide our steps towards him when our stay on this earth is over! Having set out on his father's orders, Jacob thus beheld God after making a vow of celibacy in his life.

21. HYMN

In this solemn hymn, may France fervently sing forth a new celebration of the king and praise him with angelic song!
The religion and the most pleasing aspect of this king showed what the soul would taste of the reward.
His miracles also show how great he is in the heavens, banishing sickness, plagues and perils by his prayers.
O what a sweet sight he would perceive in Louis, he who would look upon his face, seal of his faith!
For, thanks to God, during his life on earth his face never lost its radiance, nor his heart its goodness.

22. CANTICLE

Lord, save the king and hear our prayer.

Son corps transporté à Paris fut enterré avec tous les honneurs dans l'église de saint Denis. Comme il avait été honoré de nombreux miracles, Boniface VIII l'inscrivit au nombre des saints.

20. RÉPONS

Ayant dépassé le royaume du monde et son faste, le voici entré dans le royaume du ciel préparé pour lui. Qu'il dirige vers lui nos pas après notre séjour sur terre ! Jacob sorti de chez lui sur l'ordre de son père eut la vision de Dieu après avoir fait vœu de célibat dans sa vie.

21. HYMNE

Les nouvelles louanges du roi, dignes d'un chant solennel, que la France avec ferveur les fasse éclater par un chant angélique !
De ce roi, la religion et la vue si agréable ont montré ce que l'âme goûterait de la récompense.
Ses miracles montrent aussi combien il est grand dans les cieux, faisant fuir par ses prières les maladies, les pestes et les périls.
O quel doux spectacle apercevrait en Louis celui qui regarderait son visage, sceau de sa foi !
Car l'éclat de son visage ne s'est jamais terni sur terre, et grâce à Dieu, la bonté de sa puissance n'a jamais fait défaut.

22. CANTIQUE

Seigneur, sauve le roi et exaude-nous, le jour où nous t'invoquons.

RÉPONS

HYMNE

CANTIQUE
Ensemble de solistes
Group of soloists